الأمم المتحدة

S/24523

8 September 1992

ARABIC

مجلس الأمن



رسالة مؤرخة في ٨ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢
موجهة إلى رئيس مجلس الأمن من القائم
بأعمال بالوكالة للبعثة الدائمة للاتحاد
الروسي لدى الأمم المتحدة

أتشرف بأن أحيل إليكم طيبا نص الوثيقة النهائية لاجتماع موسكو الذي تم بين رئيس الاتحاد الروسي ب. ن. يلتسين ورئيس مجلس الدولة لجمهورية جورجيا ادوارد أ. شفرونادзе في ٢
أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ .

وبناء على طلب وزير خارجية الاتحاد الروسي السيد أ. ف. كوزيريف ووزير خارجية جمهورية جورجيا السيد أ. د. شيكفيزري . أرجو اتخاذ الإجراءات اللازمة لعميم النص بوصنه وثيقة رسمية من وثائق مجلس الأمن ، مع مراعاة أن المادة ١٢ تشمل مناشدة من الطرفين للأمم المتحدة كي تدعم مبادئ التسوية المطروحة في الوثيقة النهائية وتتساعد على تنفيذها بما في ذلك إيجاد بعثات ومراقبين لتنصي الحقائق .

(توقيع) فالينتين ف. لوزينسكي
القائم بأعمال بالوكالة للبعثة الدائمة
للاتحاد الروسي لدى الأمم المتحدة

080992

.../..

080992 080992 92-42661

مرفق

[الأصل : بالروسية]

إن رئيس الاتحاد الروسي ورئيس مجلس الدولة لجمهورية جورجيا :

وقد تدارسا الحالة في أبخازيا ، بمشاركة زعماء أبخازيا ، وجمهوريات شمالي القوقاز ، وأقاليم ومناطق الاتحاد الروسي :

وسعياً لوقف فوري لإطلاق النار ، وإيجاد حل للأزمة ولخلق الظروف الملائمة للتسوية سلمية شاملة في أبخازيا التي أصبحت منطقة من مناطق النزاع العسكري :

وتاكيدا من جديد على التزامهما بروح ونص ميثاق الأمم المتحدة ، ومبادئ الوثيقة الهدافلة المؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا ، وميثاق باريس لأوروبا الجديدة وإعلان ملستكي لعام 1992 :

وإقراراً بأنه لا يجوز بحال حدوث أي تعد على مبادئ السلامة الإقليمية للدول وحربة الحدود المعترف بها عالمياً :

واحتراماً لحقوق الإنسان وحربياته وكذلك حقوق الأقلية القومية :

وافقاً على ما يلي :

مادة ١

تضمن السلامة الإقليمية لجمهورية جورجيا .

تقوم جميع التشكيلات المسلحة المشاركة في النزاع بوقف إطلاق النار وتمتنع عن أي استعمال للقوة ضد بعضها البعض اعتباراً من ظهر يوم ٥ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ وعلى هذا الأساس فإن المشاركين في النزاع سوف يتهددون بالامتناع عن أي عمليات هجومية قبل سريان وقف إطلاق النار .

ويتم على الفور تشكيل لجنة للمراقبة والتفتيش من ممثلين تعينهم سلطات جورجيا ، بما في ذلك ابخازيا ، وسلطات روسيا . وتتولى اللجنة التأكد من الامتثال لوقف إطلاق النار ولجميع أحكام هذا الاتفاق طبقا للإجراءات التي تضعها اللجنة .

ولتنفيذ مهام اللجنة ، فإن الأعضاء سيزودونها بالوحدات الملائمة التي ستتولى أمر نزع السلاح وتسرير القوات وانسحابها من ابخازيا وفي الوقت نفسه عدم السماح بدخول تشكيلات وجماعات مسلحة غير شرعية إلى ابخازيا بما يكفل إحكام السيطرة على إطار منطقة النزاع بأكملها .

أنه فور سريان وقف إطلاق النار ونشر القوات ، تعمل اللجنة على كفالة لا تتجاوز القوات المسلحة لجمهورية جورجيا في منطقة النزاع ، المستوى اللازم لتحقيق أغراض هذا الاتفاق (حماية السكة الحديد ومنشآت معينة أخرى) .

التوصيات الصادرة عن اللجنة ستنتظر فيها بصورة عاجلة السلطات على الأصعدة كافة .

المادة ٢

حتى ١٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٢ ، يتم تبادل المعتقلين والرهائن والمسجونين وغيرهم طبقا لمبدأ "المعاملة بالمثل" .

المادة ٣

يتولى الطرفان حظر وضع أي أعمال إرهابية أو أخذ للرهائن ، ويلتزمان باتخاذ التدابير الفعالة لتقديم مرتكبيها إلى العدالة .

المادة ٤

تتخذ التدابير الفورية بغية إزالة أي عقبات بالنسبة لحركة البضائع والخدمات وكذلك بالنسبة للأشخاص الذين يعملون في أنشطة مشروعة . كذلك يتم كفالة التشغيل الميسور وغير المتقطع لوسائل المواصلات البرية والجوية والبحرية كما يتم تأمين حماية الحدود . ويولى اعتبار خاص لكتفالة أمن الأجزاء ذات الصلة من سكة حديد عبر القوقاز ، ويتم ذلك من خلال إشاعة آلية الوصول .

وتقدم اللجنة المعنية بالرقابة والتفتيش التوصيات الالزمة حول هذه المسألة .

المادة ٥

يتم تأمين الظروف الالزمة لعودة اللاجئين إلى ديارهم الدائمة ويتلقون الفوائد والمساعدة الالزمتين . وتتخد الخطوات التي من شأنها البحث عن الأشخاص الذين اختنعوا ولجاجة الذين يريدون مغادرة أبخازيا .

المادة ٦

تتخذ التدابير الفعالة في منطقة النزاع لإيقاف ومنع أعمال العنف والنهب ولتقديم مرتكبيها إلى العدالة .

المادة ٧

يتخذ الطرفان التدابير الالزمة لإصلاح المناطق المتضررة ، ولضمان تقديم المساعدات الإنسانية بما في ذلك المساعدة المقدمة على المستوى الدولي ، للسكان الذين تضرروا من هذا النزاع . ويحدد الصليب الأحمر الإجراء اللازم لتوصيل وتوزيع الإغاثة ، بالتشاور مع لجنة الرقابة والتفتيش .

المادة ٨

يؤكد الطرفان من جديد ضرورة احترام المعايير الدولية في ميدان حقوق الإنسان وأشكال التمييز على أساس الجنسية أو اللغة أو الدين وإجراء انتخابات حرة وديمقراطية .

المادة ٩

القوات المسلحة للاتحاد الروسي المرابطة مؤقتا في إقليم جمهورية جورجيا بما في ذلك أبخازيا ، تواصل تقييدها بالحياد ولا تشارك في المنازعات الداخلية .

توافق جميع السلطات والهيئات التنفيذية في جمهورية جورجيا ، بما في ذلك أبخازيا ، على احترام حيادية القوات المسلحة الروسية المرابطة فوق أقليمها ومع العمل فورا على وقف جميع الأعمال غير المشروعة التي تتخذ ضد العسكريين وأفراد أسرهم والممتلكات العسكرية .

المادة ١٠

يساعد الطرفان على تسهيل استئناف السلطات الشرعية في أبخازيا لوظائفها المعتادة بحلول ١٥ أيلول / سبتمبر ١٩٩٢ .

المادة ١١

تقوم السلطات والهيئات التنفيذية في جمهوريات شمال القوقاز وفي المناطق والأقاليم التي تشكل جزءا من الاتحاد الروسي ، باتخاذ التدابير الفعالة لوقف ومنع أي أعمال تنطلق من أراضيها بما يتعارض مع أحكام هذا الاتفاق . كما تعزز احترام هذا الاتفاق وتعيد السلم إلى المنطقة ، وتتخذ جميع الاجراءات اللازمة لشرح أحكام هذا الاتفاق للسكان .

المادة ١٢

يناشد الطرفان الأمم المتحدة ومؤتمر الأمن والتعاون في أوروبا تأييد المبادئ المذكورة أعلاه للتسوية ، وتعزيز احترامها وخاصة بإنشاء بعثات ومراقبين لتقصي الحقائق .

موسكو ، ٣ أيلول / سبتمبر ١٩٩٢

عن جمهورية جورجيا

ت. أ. سيفروا
ت. ك. كيتوفاني
أ. د. شيكندزي
أ. هـ. تيليزي
ف. ن. دياكونوف
أ. س. كوزينتسوف
ف. فـ. شوب

بموافقة :
ف. جـ. أرديزينا
ف. أ. زارنديا
تـ. نادرشينيلي

عن الاتحاد الروسي
أ. س. خيزا
أـ. فـ. كوزيريف
بـ. سـ. غراشيف
أـ. مـ. ميرزابيكوف
مـ. مـ. ماغوميدوف
بـ. مـ. كوكوف
كـ. مـ. كارموكوف
فـ. نـ. سايغيليف
فـ. أـ. خوببيب
سـ. فـ. خيتاغوروف
أـ. كـ. كالاسوف
أـ. أـ. ظريروف